

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



TRÍCH ĐOẠN BẢN DỊCH TIỂU LUẬN PHÊ BÌNH VĂN HỌC VIỆT - ANH

Tiếng nói tâm linh trong thơ Trần Lê Khánh	The spiritual voice in Tran Le Khanh's poetry
<p>Jean Cocteau nói: Thơ ca là một tôn giáo không kì vọng. Điều đó có là một sự xác tín cho sức mạnh siêu nhiên hay sự kì bí, ẩn mật của thế giới thơ hay không? Câu trả lời rất khó để hoàn tất, nhưng với bản thân tôi, khi đọc thơ, tôi thường quan tâm đến “cõi khác”, đó mới là nơi nhà thơ do vô tình hoặc cố ý mà chạm vào, và đó chính là đỉnh cao và sâu nhất của bài thơ. Ở điểm vô cùng ấy, thơ ca tỏa sáng và lan tỏa những dư ba.</p>	<p>Jean Cocteau once stated, “poetry is a religion without hope”. Is it too bold an assertion of the supernatural power or the profound mystery of the poetry world? The question is very difficult to answer fully, yet for myself, when reading poetry, I often care about the <i>other realm</i>, the faraway place that the poet reaches out to accidentally or intentionally, and that the full height and depth of the poem are found. Pushed to this extreme point, poetry shines most brightly and spreads its influences across the widest scope.</p>
<p>Đọc <i>Dòng sông không vội</i> và <i>Ngày như chiếc lá</i> của Trần Lê Khánh người đọc sẽ tiếp nhận được những dư ba vô hình nhưng mạnh mẽ, lặng lẽ nhưng mãnh liệt tỏa ra từ những vần thơ thâm kín, cô đọng. Như có một tiếng nói thâm dẫn dắt ta đi trong cõi thơ anh với sự mê đắm, mộng mơ và tin cậy, cho dầu đó là những sự mơ hồ, vô định. Tôi gọi đó là tiếng nói tâm linh trong thơ Trần Lê Khánh.</p>	<p>Reading <i>The unhurried river</i> and <i>Days like leaves</i> by Tran Le Khanh, readers can feel the invisible yet forceful, quiet yet intense resonance coming from the incredibly intimate and stylistically concise poems, as if there was a dreamy whisper that led us into his poetic realm with infatuation, imagination and trust, against all ambiguity and uncertainty. I call it the spiritual voice in Tran Le Khanh's poetry.</p>

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



TRÍCH ĐOẠN BẢN DỊCH TIỂU LUẬN PHÊ BÌNH VĂN HỌC VIỆT - ANH

<p>Tâm linh là một thuật ngữ bao hàm về trí tuệ, ý thức, tinh thần, linh hồn... Ngoài ra tâm linh còn là những hiện tượng kì bí, nằm ngoài phạm vi hiểu biết thông thường của con người, hướng đến những dự cảm, siêu nhiên, tiên tri hoặc những gì thuộc về tín ngưỡng. Thơ ca mang yếu tố tâm linh không còn là điều mới lạ, nhưng để có được tiếng nói của tâm linh trong thơ thì đôi khi người viết phải ở vào trạng thái thượng thừa của sáng tạo.</p>	<p>Spirituality is an umbrella term which encompasses intertwining concepts of intellect, consciousness, spirit, soul and many others. Spirituality also covers mysterious phenomena outside the scope of common knowledge, directed to the supernatural, prophetic or religious events. That poetry has a spiritual element is no longer a novelty, but to have the spiritual voice in poetry is no easy task; sometimes it would require the writer to be in a transcendent state of creativity.</p>
<p>Tiếng nói tâm linh trong thơ Trần Lê Khánh tạo nên những dư ảnh đầy ám gợi: <i>chú tiểu đốt lá đa/ thoáng chốc ngọn khói già/ vàng trắng rằm đau để/ những linh hồn thứ ba</i>. Dư ảnh từ ngọn lửa thực xúc tác với một trí tưởng tượng tuyệt vời để cất lên những câu thơ như một phép màu, như sự biến hóa. Đào Duy Anh cho rằng, tâm linh là tiếng nói của trí tuệ tự có bên trong con người. Tôi nghĩ điều này đúng với thơ Trần Lê Khánh nhưng đó phải là một trí tuệ được thăng hoa.</p>	<p>The spiritual voice in Tran Le Khanh's poetry creates haunting images: <i>the youthful monk burns the leaves / soon the old smoke flares out / the full moon falls in painful labor / (giving birth to) the third souls</i>. A scene of reality, filtered through a great imagination, has transformed into magical poetic verses. Dao Duy Anh once stated that spirituality is the voice of intuitive wisdom within people. I think this is true of Tran Le Khanh's poetry, but it must also be of a sublimated wisdom.</p>

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



TRÍCH ĐOẠN BẢN DỊCH TIỂU LUẬN PHÊ BÌNH VĂN HỌC VIỆT - ANH

Tâm linh trong thơ Trần Lê Khánh có khi được thể hiện bằng sự giản đơn, bình dị nhưng để lại rất nhiều suy ngẫm: *sân đình chật người/ khói nghi ngút bao la/ khuôn mặt hoa hãm hập đỏ/ em cởi hư không/ lau nhẹ giọt mồ hôi/ cho con kỳ lân đá.* Một tứ thơ chặt chẽ và gợi mở giúp người đọc nương theo và phóng sự liên tưởng vào vô cùng. Anh giúp chúng ta nhận ra, có những điều chúng ta nhìn thấy vậy nhưng không phải vậy, có những điều đơn giản như nó vốn dĩ vậy thôi, và có những điều ẩn khuất chúng ta phải nhìn bằng chân tâm, bằng linh cảm của chính mình mới có thể thấu suốt.

Spirituality in Tran Le Khanh's poetry is sometimes expressed by extreme simplicity but leaves plenty of room for inference and contemplation: *the crowded courtyard / the smoke flowing far and far way/ the reddened flower face / you take emptiness off your body/ to gently wipe out sweat / for a stone unicorn.* A well-organised and suggestive poetic content helps the reader to unleash their imagination. He helps us to realize that there are things we see but we don't perceive: there are simple, transparent things that we take as what we see, but there are subtle things we must pay attention with our hearts and minds and all our intuitive wisdom in order to grasp.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



TRÍCH ĐOẠN BẢN DỊCH TIỂU LUẬN PHÊ BÌNH VĂN HỌC VIỆT - ANH

Có lẽ Trần Lê Khánh là người viết mạnh về tâm tưởng. Ngay từ tên các tập thơ ta đã thấp thoáng nhận ra điều đó. Nếu không phải là tâm tưởng thì đời thường làm sao thấy được *Dòng sông không vội* và *Ngày như chiếc lá*. Khi viết bằng tâm tưởng là khi nhà thơ đã hoàn toàn trao gửi linh hồn mình cho thơ, ngõ hầu tạo nên một thế giới thơ mang màu sắc của tâm linh, đức tin và siêu thực một cách không cố ý, vì đó là câu chuyện của sự thăng hoa trong sáng tạo mà vũ trụ bao la, quyền năng trao gửi cho người viết. Trần Lê Khánh khẳng định, xác quyết điều này qua những bài thơ ngắn, ở đó trí tuệ và cảm xúc đan cài, thống nhất, nâng đỡ nhau để kết tụ nên diện mạo, màu sắc của linh hồn: *linh hồn em tự đọa đầy trên cánh đồng/ lốm đốm trắng muốt/ mãi không muốn bay lên trời/ nên suốt đời nhuộm hồng cánh sen*. Tôi vẫn muốn tụng ca cho một lẽ giản đơn nhưng tài hoa mà Trần Lê Khánh đã làm được, đó là anh dễ dàng đem cái đời thường để đặt vào cái phi thường, và huyền bí một cách nhẹ tênh. Chỉ bằng một vài chữ, một vài động từ đã làm nên một sự chuyển xoay ngoạn mục, bất ngờ. Đọc Trần Lê Khánh không bao giờ bạn đọc có thể đoán định được câu sau anh sẽ viết gì như ở nhiều nhà thơ khác, thậm chí đọc anh rồi còn phải ngẫm nghĩ để hiểu được sự sâu thẳm của ngôn từ. Nếu chỉ đọc lướt thì tôi tin là sẽ không thể hiểu được sự sâu rộng trong thơ anh.

Perhaps Tran Le Khanh is a strongly spiritual writer. We can feel it from the names of his works. If he is not at all spiritual, how can a commoner recognise *the river is unhurried* and *days are like leaves*? When writing in his spiritual voice, the poet has completely given his soul to poetry so as to create a poetic world of spirituality, faith and surrealism in the most natural way, because his unrivalled creativity has always been inspired by the infinite, omnipotent universe. Tran Le Khanh affirmed this through a series of short poems, where his intellect and emotion intertwined, unified and complimented each other to shape and color his artistic soul: *your soul sabotaging itself on the field / white and speckled / never wanted to fly to the sky / so got dyed in lotus pink forever*. I would like to praise a simple but brilliant feat that Tran Le Khanh has done: he can effortlessly fuse the ordinary into the extraordinary and the mysterious. With just a few words, a few strong verbs, he has made an astonishing and spectacular turn of narrative. Read Tran Le Khanh's poetry, readers can never predict what words will appear in the next line, and it might take time to ponder the depths of his surprising words. Skimming would prevent anyone from recognizing and appreciating the immense significance of his poetry.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



TRÍCH ĐOẠN BẢN DỊCH TIỂU LUẬN PHÊ BÌNH VĂN HỌC VIỆT - ANH

Trần Lê Khánh luôn có thiên hướng đắm mình vào những mờ ảo để khám phá và hiểu được sự hư vô mà quyền uy của tâm linh, như thể anh muốn đối thoại với những huyền hồ để tìm ra được chân lí cho riêng mình: *gió luẩn quẩn/ sương khói mịt mờ bay/ mây mù giăng giăng lối/ người và núi tựa nhau ngồi/ chỉ có thời gian là rỗi; ngày em về/ con đường mòn thức dậy/ dãy núi úp mặt vào bật khóc/ bên kia hư vô...* Dễ để nhận thấy, Trần Lê Khánh thường dùng các hình tượng của tự nhiên như núi, mây, cây lá, sông nước, biển, trăng, sương, khói, lửa, mưa, chim, hoa... để biểu đạt cho ý tưởng, cảm hứng trong thơ mình. Tự nhiên cũng chính là hiện hữu của tâm linh dân gian và là dấu ấn của một thế giới siêu nhiên khác. Tự nhiên vốn đã tự có sự sắp đặt của bàn tay tạo hóa, nên tự nhiên cũng có đời sống tâm linh riêng theo những quy luật riêng mà ở đó con người không thể thay đổi. Thậm chí, không ít quan niệm cho rằng tự nhiên còn là *mẹ* của con người. Thế nên, chẳng phải ngẫu nhiên mà thơ Trần Lê Khánh đưa ra những hình tượng tự nhiên ấy. Bởi đó là nguồn cảm hứng vô tận cho thơ và chúng cất giữ trong mình những mật ngữ của tự nhiên mà chỉ có thơ mới có thể đi vào và giải mã bằng linh giác của nhà thơ. *Mộng ước về đây/ đêm còn dang dở/ chiếc lá gói mảnh trăng cũ/ chờ người về dưới bóng cây xưa.*

Tran Le Khanh tends to immerse himself in fantasy to discover and understand how spirituality is *empty* but powerful, as if he wanted to have conversations with the mysteries to find his own truth: *the wind waltzes over and over / the fog hazily floats up the air / the thin clouds hang all over the streets / people and mountains lean on each other to sit / only the time has nothing to do; The day you came back / the path woke up / the mountain buried its face and cried / its back side was empty.* It can be seen clearly that Tran Le Khanh often uses natural elements such as mountains, clouds, trees, rivers water, sea, moon, dew, smoke, fire, rain, birds or flowers as symbolic expressions of his imaginations and inspirations. Nature is of course an essential part of folk spirituality and the permanent trace of another supernatural world. Nature is inherently life, so it must have its own spirituality with its own rules that people cannot change. Furthermore, the notion that nature is the *mother* of human beings is not uncommon. Thus, it is no coincidence that Tran Le Khanh's poetry offers an abundance of such natural images. They represent the infinite source of inspiration for his poetry, and they store in themselves the natural narratives that only poetry can decode through the vehicle of the poet's spirituality. *The dreams come back / the night is not yet full / the leaf wrapping the old moon / waits for people returning to the shadow of the old tree.*